

Recueil des expressions vicieuses et des anglicismes les plus fréquents

Gingras

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

C.

CAGE. L'on appelle ici _cage_ un =radeau ou train de bois=. Inutile de dire que ces deux dernières désignations sont préférables à la première.

CALOTTE. S'emploie au lieu de =casquette=, et bien à tort, vu que _calotte_ est un petit bonnet sans visière qui ne recouvre que le dessus de la tête.

CAMBRIC. Sorte de tissu de coton et dont =percale= est le nom français.

CANTHOOK. Espèce de crochet muni d'un manche et dont on se sert pour déplacer du gros bois, des plançons. =Renard= est le nom français.

CARACTÈRES D'IMPRIMERIE:--

| | Nouvelles Dénominations | Anciennes | Dénominations Anglaises. | Dénominations | Françaises. | Françaises. | Force de corps en | | points. ----------+----------+---------- Diamond, | Diamant, | 3 points. Pearl, | Perle, | 4 id. Agate, | Parisienne ou sédanoise, | 5 id. Nonpareil, | Nonpareille, | 6 id. Nonpareil, | Nonpareille, | 6 id. Minion, | Mignonne, | 7 id. Brevier, | Petit texte, | 7-1/2 id. Bourgeois, | Gaillarde, | 8 id. Long primer, | Petit romain, | 9 id. Small pica, | Philosophie, | 10 id. Pica, | Cicéro, | 11 id. English, | Saint Augustin, | 12 13 id. Great primer, | Gros texte, | 14 15 16 id. Paragon, | Gros romain, | 18 id. Double small pica, | Petit paragon, | 20 id. Real double pica, | Gros paragon, | 22 id. Double english, | Palestine, | 24 id. Double great primer, | Petit canon, | 28 id. Double Paragon, | Trismégiste, | 36 id. Canon, | Gros canon, | 44 48 id. Five lines pica, | Double canon, | 56 id. Four lines Paragon, | Double trismégiste, | 72 id. Eight lines pica, | Triple canon, | 88 id. Eight lines english, | Grosse nonpareille, | 96 id. Nine lines pica, | Moyenne de fonte, | 100 id.

CASSEROLE. Ustensile de cuisine; mais, par ce mot, nous voulons désigner, nous, le vase de fonte attaché au devant d'un poële pour en recevoir les cendres qui s'en échappent. Inutile de dire que nous nous trompons en nommant _casserole_ ce vase, dont le véritable nom est =cendrier=.

C'EST =de valeur!= Expression souvent employée au lieu de =c'est malheureux!=

CHAMPLURE. Trou pratiqué au bas d'un tonneau ou baril, pour en faire écouler le contenu. C'est donc à tort qu'on emploie ce mot pour celui de =robinet=.

CHARGE. S'emploie dans ce cas-ci, dans nos palais de justice: "La _charge_ du juge au jury." Pas n'est besoin de dire que c'est là un barbarisme affreux que nos hommes de loi pourraient éviter facilement. Si _charge_ est parfois synonime de caricature, ils deviennent certainement un sujet de _charge_ lorsqu'ils se servent de ce mot au lieu d'=allocution=.

CHARGER. On _charge_, on m'a _chargé_ tant pour cette marchandise. Ces deux expressions sont anglaises. Pour être exact, il faut dire: "On =demande= tant, on m'a =pris= tant pour cette marchandise."

CHASSIS. L'on dit d'ordinaire _châssis_ au lieu de =fenêtre=.

CHEQUE. Ce mot anglais est tellement en usage parmi nous, et depuis si longtemps, qu'on le croit aujourd'hui français. Pourtant, l'équivalent était facile à trouver dans notre langue, vu que _chèque_, dans le sens qu'il est le plus généralement employé, veut dire =bon= sur une banque.

CHEQUER. C'est encore un verbe de création canadienne, et dont la classe marchande se sert dans les cas suivants: _chèquer_ un compte, un livre de comptes, et cela quoique la comptabilité française ait déjà deux verbes analogues à son service: =vérifier= ou =contrôler= un compte, etc. Sur les chemins du fer et les bateaux à vapeur, les gardes-bagages disent aussi _chèquer_; mais, pour eux, cela signifie =marquer= ou =numéroter= les colis qu'on leur remet, et en échange desquels ils donnent des =jetons= de cuivre numérotés (aussi appelés _cheques_ en anglais), jetons que l'on présente ensuite au terme du voyage pour ravoir les objets qu'on leur a confiés.

CHEVAL A CHEVAL. Se dit entre joueurs lorsqu'ils ont gagné chacun une partie à un jeu quelconque, et qu'il s'agit de jouer la partie décisive. Cette expression vient de l'anglais _horse hand_, mais dans notre langue, =manche à manche= est l'expression consacrée.

CIVILIEN. En parlant d'un militaire, il arrive fréquemment d'entendre dire qu'il a assisté quelque part en habit de _civilien_, mot qui n'est nullement français, et qui n'a pas non plus cette acception en anglais. Habit =bourgeois= sont les mots qui conviennent en pareil cas.

CLAIR, JE SUIS. Expression imitée de l'anglais, _I am clear_, et qui s'emploie souvent, mais à tort, pour indiquer que l'on a =fini= une tâche, un travail, que l'on est =sorti victorieux= d'une lutte ou d'une partie à un jeu quelconque. _Clairer_, mot anglaise vicié, s'emploie aussi impérativement. Exemple: _clairez_ le chemin, _clairez_ la maison, et cela à la place de ces expressions plus correctes: =livrez= le chemin, =videz= la maison, etc.

CLERC DE POLL (_Poll Clerk_). =Secrétaire d'élection= est le titre par lequel cet officier devrait être désigné.

CLINCHING. En terme de construction, ce verbe signifie =river=. Dans nos chantiers de navire, les ouvriers ont francisé ce mot, et ils disent maintenant _clincher_ au lieu de =river= un boulon, une cheville. C'est là un malheur; car, pour peu qu'ils continuent ainsi à se servir de mots anglais, leur langage ne pourra bientôt plus être appelé français, et une fois cet idiome perdu pour nous, sur quoi s'appuiera la nationalité française en Canada, ce bien si cher à tous les Franco-canadiens?

COMMISSIONED OFFICERS. =Officiers=. _Non-commissioned officers_, =sous-officiers=.

CONDENSED TYPES. Caractères allongés.

CONSISTANT, INCONSISTANT. Être _consistant_ ou _inconsistant_ à soi-même, à ses principes. Ce sont là deux barbarismes souvent commis par les journaux français de ce pays. C'est être =conséquent= ou =inconséquent= qu'il faut dire.

CONTEMPLATION. Ce substantif est souvent employé à tort et dans les cas suivants: L'objet en _contemplation_, au lieu de l'objet en =vue=; l'entreprise en _contemplation_, au lieu de l'entreprise =projetée=.

CONTRACTEUR. Ce mot, qui vient de l'anglais _contractor_, est aussi presque toujours employé de préférence au mot français =entrepreneur=.

COPIE, EXEMPLAIRE. Le premier de ces mots signifie une =expédition= ou un écrit fait d'après un autre écrit. C'est donc à tort que l'on dit _copie_ d'un livre ou d'un imprimé quelconque;

=exemplaire= est le mot dont il faut se servir en ce cas.

COUVERTE. Se dit erronément pour =couverture= de laine.

CRAB. Les charpentiers de navire appellent ainsi un engin dont le nom français, =chèvre=, est bien connu.

CRÉATURE. On ne saurait trop s'élever contre la signification que la classe ouvrière donne à ce mot, car toujours par lui elle entend désigner les personnes du sexe. Il ne serait donc que juste que chacun l'aidât à se corriger de cette faute, qui est trop grossière pour ne pas jeter du ridicule tant sur elle que sur ceux qui la laissent se perpétuer.

CULLER. C'est par ce mot--qu'ils prononcent à la française, _colleur_--que les mesureurs-inspecteurs de bois désignent leur profession. Il en est même qui disent: j'ai _collé_, pour j'ai =inspecté= du bois; aussi, est-il impossible à une personne qui ne sait pas l'anglais de les comprendre. Veulent-ils dire: j'ai =livré= tant de pièces de bois pour un chargement, ils se servent de ces mots: J'ai _chippé_ tant de pièces de bois. Ils ne savent pas, assurément, que _chipper_ veut dire voler!

CUTS. Vignettes, attributions.

D.

DASHES (ORNAMENTED). =Filets ornés=.

DÉFRANCHISER. C'est le verbe anglais, _to disfranchise_, qui a été ainsi francisé, quoique nous ayons déjà en français le verbe =désaffranchir=, qui vaut certainement mieux.

DÉMANCHER. L'on dit souvent: il s'est _démanché_ le bras, la jambe, et il se l'est fait _ramancher_. Pour être exact, il faut dire jambe =démise=, bras =démis=.

DÉPUTÉ. En français, ce substantif est synonime d'envoyé, de représentant du peuple. On l'emploie donc à tort, et cela fréquemment, dans ces cas-ci: _député_-shérif, _député_-adjudant, _député_-greffier, désignations inexactes qui devraient être remplacées par celles de =sous=-shérif, de =sous=-adjudant et de greffier-=adjoint=.

DISCOUNT. Le mot français =escompte= est rarement employé. En ce pays, les affaires commerciales se transigent presque toujours en anglais; de là vient que ce mot et beaucoup d'autres sont ignorés de bien des marchands et commis de notre origine. Ne feraient-ils pas bien de travailler à les connaître?

DOUBLET. =Doublon=. Lettre ou mot répété.

DRAFT. Soit dans les transactions commerciales ou autres, le plus souvent on se sert de ce mot anglais au lieu de =traite=. Nos charpentiers disent aussi _draft_ pour =plan= de navire, et _drafter_ au lieu de =tracer= un plan de navire.

DUMMY. Se dit au jeu de whist lorsqu'il manque un quatrième pour faire cette partie. Le jeu du manquant est alors mis à découvert sur la table, et c'est ce qu'on appelle en français faire la partie de whist avec un =mort=.

E.

ÉMANATION. En français, ce mot est synonime d'_exhalaison_; ce qui n'empêche pas nos hommes de loi de l'employer toujours dans son acception anglaise, c'est pourquoi ils disent: l'_émanation_ d'un bref, d'une injonction, etc., au lieu de l'=émission= d'un bref, etc.

EMBARQUER. Se dit souvent, mais à tort, au lieu de =monter= en voiture.

EMBELLE. Partie du corps d'un navire comprise entre les deux gaillards; cependant, nous disons fréquemment: j'ai, j'aurai eu mon _embelle_ de faire telle chose, et par cela nous entendons l'=occasion=, la =facilité= ou la =chance= de pouvoir faire quelque chose. Il ne serait donc que juste de mettre en ce cas le mot _embelle_ de côté, attendu que le dictionnaire ne le reconnaît que comme terme de marine.

EM-RULE (--). =Moins= ou =tiret=, servant dans le dialogue, etc. _Two and three ems rule_, deux et trois quadratins filets.

ENDICTMENT. Terme de droit criminel anglais, et qui signifie =acte d'accusation=. Mais le mot anglais paraît être employé de préférence par nos hommes de loi. Seulement, à la manière dont ils le prononcent (_indictement_), on est porté à le croire français.

ESPÉREZ, ESPÈRE. L'on dit souvent _espérez_, _espère_, pour =attendez=, =attends=.

F.

FANCY TYPE. Caractères de fantaisie servant à orner et varier les titres.

FAT COMPOSITION. Composition ouverte.

FILER. Nos avocats disent _filer_ un protêt, un rapport, une opposition. Il ne leur coûterait pourtant pas plus de dire: =transmettre=, =présenter= ou =produire= un rapport, etc.

FLOURISHES. =Déliés=, ou ornements calligraphiques.

FOOT LINE. =Ligne de pied=, qu'on place au bas de chaque page, soit en cadrats ou en lingots métalliques.

FORE-CASTLE. Terme de marine anglais, presque toujours employé par nos navigateurs au lieu de =gaillard d'avant=.

FOREMAN. Ce mot anglais est généralement mêlé à notre langage, quoique les termes français équivalents soient assez connus; mais nous croyons tout de même devoir les donner ici: _Foreman of a jury_, =chef= d'un jury; _Foreman of a workshop_ or _ship yard_, =contre-maître= d'un atelier ou d'un chantier de navire; _Foreman_, dans une imprimerie, =Prote=.

FRIAR. =Moine=. C'est le défaut qui se manifeste au tirage lorsqu'une partie de la forme n'a pas été touchée.

FULL FACE. Caractères à l'oeil gras.

FURNITURE. =Garniture=. Ce mot comprend tous les bois qui entrent dans l'intérieur d'une forme, tels que les fonds et les têtières; les réglettes, les biseaux et les coins sont les accessoires qui l'entourent.

G.

GAGN. Ce mot est fréquemment employé dans notre langage. Exemple: Nous étions une _gagn_, une bonne _gagn_ d'amis. C'est un =nombre=, un =bon nombre= d'amis qu'il faudrait dire. _Gagn of saws_, =Jeu de scies=; mais le mot _gagn_ prévaut aussi dans le langage des travailleurs des moulins à scies.

GANGWAY. =Passerelle= est le nom français donné à cette planche que l'on glisse d'un quai pour en laisser retomber le bout sur un bateau ou navire, afin de faciliter l'embarquement ou le débarquement.

GALLEY. Petite chambre sur l'avant d'un navire et qui sert de cuisine. =Coqueron= est le nom français.

GATERS. Quoique connus, les noms français de =guêtres= et de =bottines à guêtre= sont souvent remplacés par le mot anglais _gaters_.

GILET et VESTE. Nous devons à la langue anglaise de ne pas désigner par leur propre nom ces deux vêtements. Le =gilet= est sans manches et se porte sous le surtout ou l'habit. La =veste= qui se porte ici est à manches et sans basques. En un mot, la =veste= est ce que nous appelons le _gilet_.

GIN. =Genièvre=.

GRÉER. C'est là un terme de marine qui est souvent mal à propos dans la bouche de tout le monde. C'est à qui dira une maison, une chambre bien _gréée_, pour une maison une chambre bien =meublée=. L'on est autant répréhensible de mal appliquer un mot, une définition, que pourrait l'être un badigeonneur de peinturer en noir là où le bon sens et le goût exigent le blanc.

GROCEUR, GROCERIES. Malgré que tout le monde sache qu'=épicier= et =épiceries= sont les mots dont il faudrait se servir de préférence, cela n'empêche pas que les premiers soient le plus communément employés.

GUIMBARDE. Petit instrument à languette d'acier, que par corruption nous appelons _bombarde_.

H.

HABITANT, HABITANTE. Nom par lequel nos classes ouvrières désignent les paysans ou habitants des campagnes. C'est aux institutions scolaires à corriger les enfants de la fausse acception donnée à ces substantifs.

HAIR LINE TYPE. Caractères effilés.

HAND LEATHER. =Manique=. Morceau de cuir dont le cordonnier, le sellier, etc., s'entourent la paume et le dessus de la main pour que le fil ciré ne les blesse pas lorsqu'ils serrent avec force les coutures.

HAWSE PIPES. Trous par où passent les chaînes des ancres d'un navire. =Écubiers= est le nom français.

HOGGED. Les charpentiers de navire disent qu'un vaisseau est _hoggué_ au lieu de =arqué=, ce qui arrive lorsqu'il a heurté une roche vers le milieu de sa quille.

HYDRANTS. =Bornes-fontaines=. C'est le nom par lequel sont désignés les robinets d'un aqueduc placés aux coins des rues.

I.

INCORPORATION, INCORPORER. En français, ces deux mots no désignent que l'action de réunir. Exemple: _incorporer_ un peuple à un autre peuple; _incorporer_ une compagnie dans un régiment, etc. L'on fait par conséquent erreur lorsqu'on les emploie pour désigner l'existence légale d'une compagnie, corporation ou association quelconque, comme dans les cas suivants: compagnie _incorporée_; acte d'_incorporation_. Ces deux fausses désignations sont le fait d'un mauvaise traduction des mots anglais _Incorporated Company_; _Incorporation act_, et qui, en bon français, veulent dire: Compagnie =constituée= en corporation; acte =constitutif=.

INSERTION ou TREMEN. C'est par ces deux mots anglais que le marchand et les acheteuses désignent toujours le fond de dentelle appelée en français =entre-deux=.

INSTALMENT. Ce mot anglais est aussi fréquemment employé par nous, car nous disons paiements par _instalments_ au lieu de paiements à =termes=. _Instalment_ signifie aussi =versement=.

INTRODUIRE. Il arrive souvent que l'on dise _introduire_, _introduction_ au lieu de =présenter=, =présentation=. Exemple: _Introduire_ une personne à quelqu'un. C'est =présenter=, =présentation= dont il faut se servir en ce cas; mais si l'on veut parler d'une personne étrangère que l'on a conduite dans une famille, c'est alors qu'il convient d'employer les mots =introduction= et =introduire=.

J.

JOB. Ce mot signifie =entreprise= ou =tâche=, selon le cas. Il serait donc plus logique de dire: J'ai une =tâche= à remplir, j'ai =entrepris= un ouvrage ou des travaux, au lieu de: j'ai _une job_, etc.

JOBS. =Bilboquets=. Ce nom se donne aux plus légers des ouvrages de ville, tels que têtes de lettres, cartes d'adresse, billets de faire part, factures, etc.

JOB CHASE. =Ramette=. Châssis sans barre, servant aux ouvrages de ville, comme pour les placards, tableaux, cartes, etc.

JIB, FLYING JIB. En français, les termes de marine sont peu connus en Canada, même des navigateurs, car ils disent _jib_ au lieu de =foc=, et _flying jib_ au lieu de =foc volant=.

K.

KID. =Chevreau=. C'est donc à tort que nous disons Gants de _Kid_ au lieu de Gants en peau de =chevreau=.

L.

LABEL. Les marchands et commis disent le plus souvent _labels_ lorsqu'il s'agit de mettre des =étiquettes= à leurs marchandises.

LARBOARD, STARBOARD. =Babord=, côté gauche d'un navire, =tribord=, côté droit, sont les mots français correspondants; mais ils paraissent inconnus de nos navigateurs et charpentiers.

LARGE and SMALL FACE. =Gros oeil= et =petit oeil=. L'_oeil_ de la lettre est le relief, c'est-à-dire l'extrémité saillante, laquelle étant couverte d'encre, laisse son empreinte et forme ce qu'on appelle l'impression.

LEADERS. =Points carrés= ou de conduite (....) Ces points sont d'un fréquent usage, entr'autres dans les ouvrages à colonnes ou dans les tables.

LEAD-CUTTER. Coupoir à interlignes. _Lead and brass rule cutter_, =bisautier=.

LEADS. =Interlignes=. Ce sont des lames de fonte dont le principal emploi est de séparer les lignes entre elles, ainsi que ce nom le fait comprendre.

LECTURE. En anglais, ce mot signifie =essai=, =discours= écrit; mais en ce cas comme en bien d'autres, nous avons adopté le mot anglais pour laisser de côté celui de notre langue, qui est pourtant bien plus expressif. Il en est résulté que nous disons aujourd'hui: _donner une lecture_ (_to give a lecture_) au lieu de =lire= un discours ou un =essai=. Il est facile de voir que nous avons perdu au change, tant sous le rapport de l'exactitude que sous celui du bon sens.

LOCK (TO). =Serrer= une forme. C'est à tort que dans nos imprimeries canadiennes l'on dit _loquer_ au lieu de =serrer=, et _déloquer_ à la place de =desserrer= une forme.

LOCKERS. Espèce d'armoires dans les embarcations. Nos navigateurs ou bateliers paraissent ignorer le nom français correspondant, =équipets=.

LOCK-SAW. Petite scie dont =passe-partout= est le nom français.

LONG-STICK. =Bisaigle= ou =Bisaigue=. Outil de bois qui sert aux cordonniers à lisser ou polir le devant des semelles de souliers.

LUNCH. L'on dit même _luncher_. Quand on prend du galon on n'en saurait trop prendre; c'est pourquoi, non contents d'avoir fait la folie d'emprunter le mot _lunch_, nous en avons aussi fait un verbe, et cela tandis que nous avions déjà =goûter=, =collation= et =collationner=, qui veulent dire la même chose.

LYE TROUGH. Baquet dans lequel on couche les formes pour les laver.

M.

M-QUADRAT. Cadratin.

MACE. =Macis=. Ecorce intérieure de la noix muscade et dont on se sert comme épice.

MAHOGANY. =Acajou=. Il est rare que nos ouvriers ne désignent pas ce bois par son nom anglais.

MAIN [Symbol: hand]. La =main= a pour objet de fixer l'attention sur des notes ou remarques en têtes desquelles elle est placée. C'est à tort qu'elle est appelée _index_ dans nos imprimeries.

MENOTTES. Lien avec lequel on attache des prisonniers. C'est donc à tort que les personnes du sexe désignent par ce terme la =mitaine= de soie qui ne recouvre que la moitié de la main.

MESS, OFFICERS'. =Ordinaire= des officiers militaires.

MIS-DEAL. Expression anglaise généralement employée au jeu de cartes. On dit en français: =Cartes mal données=.

MONEY ORDER. =Mandat= d'articles d'argent ou =mandat= sur la poste. _Money order offices_, Bureaux d'expédition d'argent.

MONTER EN HAUT. Locution des plus vicieuses et qu'accompagne toujours sa soeur: _descendre en bas_. Il serait sage de s'en corriger en les remplaçant par celles-ci: =aller là haut=, =aller en bas=.

MOP. Se dit au lieu de =Balai de matelot=, et aussi pour =houppe à poudrer=.

MOTEUR. Ne s'emploie en français que comme terme de mécanique; mais nos hommes de loi, nos législateurs, lui ont donné--bien entendu sans en avoir le droit--une acception de plus, comme cela a lieu pour le mot anglais _mover_, car, par lui, ils veulent toujours désigner celui qui fait une proposition ou motion dans un corps délibérant. En pareil cas, _the mover_ signifie l'=auteur= d'une proposition ou motion.

MOUILLER. Se dit presque toujours au lieu de =pleuvoir=.

MOUVER. Les pilotes lamaneurs disent _mouver_ au lieu de =changer= un navire de place.

N.

N-QUADRAT. Demi-cadratin.

NET. =Résille=. Espèce de filet ou de réseau qui enveloppe les cheveux. _Net_, =tulle=; _fancy net_, =tulle-fantaisie=.

NICK. =Cran=. C'est une marque que porte la lettre pour indiquer au compositeur le sens dans lequel il doit la tourner quand il la place dans le composteur.

O.

OFFICE. Ce mot, qui est d'un usage fréquent dans les deux langues, est généralement mal appliqué par nous. Exemple: l'_office_ d'un notaire, d'un avocat, d'un médecin, tandis que l'on devrait dire: l'=étude= d'un notaire, le =bureau= d'un avocat, l'=officine= d'un médecin. Pour désigner leur imprimerie, les typographes canadiens disent souvent l'_office_, au lieu de l'atelier. Dans certain cas, le mot anglais _office_ signifie =ministère=; alors on se trompe grandement de lui donner en français le mot _bureau_ pour équivalent, et c'est cependant ce qui se voit tous les jours, car on dit: _bureau_ du secrétaire provincial pour désigner le =secrétariat= provincial; _bureau_ des terres de la couronne, au lieu de =ministère= des terres, et ainsi de suite pour tous les départements qui ont pour chef un conseiller d'état.

OFFICIER-RAPPORTEUR. En France, l'officier ainsi désigné est un juge d'instruction devant un conseil de guerre ou de discipline. Ce titre injudicieux, qui figure dans toutes nos lois électorales et qui est la traduction mot à mot de _Returning Officer_, devrait être remplacé par celui de =président d'élection=.

OGEE. Les menuisiers paraissent ignorer le mot français =ogive=, car ils désignent toujours sous le nom d'_ogee_ la =moulure ogivale= et même l'outil de cette moulure.

ORIGINER. Ce verbe n'existe pas dans notre langue; mais à force de singer l'anglais en tout, l'on a fini par dire comme lui: telle chose a _originé_ ici ou là. L'emprunt de ce verbe serait justifiable si nous n'avions pas en français d'équivalent, mais il est très facile de rendre l'idée de ce mot en disant: telle chose a =eu lieu=, telle chose =s'est passée= ici ou là.

OUT. =Bourdon=. Lettre ou mot d'omis.

OVERHAUL (TO). Signifie d'abord =larguer= ou =lâcher= une amarre, et en second lieu, =examiner= un compte, etc., mais il arrive souvent que dans ce dernier cas ce verbe anglais est francisé par les charpentiers et constructeurs de navire, car ils disent généralement _overhaler_ un bâtiment, etc., au lieu d'=examiner=.

P.

PALETTE. L'on dit ici _palette_ au lieu de =visière= de shako ou de casquette.

PANTRY. Sur un navire, _pantry_ signifie =soute= aux provisions, et dans une maison la =défense=, c'est à dire le lieu où l'on met toutes les provisions de table.

PARAGRAPHE (§). Ce signe sert de titre dans une classe de subdivisions. C'est dans les ouvrages scientifiques, et notamment dans les matières de jurisprudence qu'on l'emploie le plus ordinairement. C'est donc à tort que l'on dit souvent _paragraphe_ pour =alinéa=.

PAR ARGENT. Traduction littérale de _by cash_. Dans la tenue des comptes, cette locution vicieuse devrait être remplacée par le simple mot =argent= ou =espèces=.

PARAPEL. Corruption de _parapet_, qui signifie élévation en terre ou en maçonnerie, qui couronne la partie supérieure d'un rampart. Nous avons donc deux fois tort de dire _parapel_ pour =trottoir=, chemin réservé aux piétons.

PAYER. _Payer_ une visite, _payer_ des compliments. C'est la traduction littérale des locutions anglaises _to pay a visit_, _to pay compliments_. C'est =rendre= une visite, et =faire= des compliments qu'il faut dire.

PEG-AWL. Les cordonniers désignent par ce mot anglais le perçoir dont ils se servent lorsqu'ils font des chaussures à la cheville. =Broche= est le nom français de cet outil.

PEPPERMINT. =Menthe poivrée= est le nom français de cette plante ou de l'essence qu'on en extrait.

PEPPERMINT LOZENGES. =Pastilles= de menthe.

PIE. =Pâté=. On appelle ainsi un mélange de lettres ou de caractères brouillés ensemble, soit par accident, soit par négligence.

PLANER. =Taquoir=. Morceau de bois avec lequel on applanit les formes dans les imprimeries.

PIGEON-HOLE. Sorte de jeu de bagatelle inventé en Amérique et qui n'a pas encore de nom français, mais que l'on pourrait fort bien désigner par celui de =colombier=.

PILOTE BRANCHÉ. C'est là une traduction de _branch pilot_ qui peut à bon droit prendre rang parmi les plus grosses âneries. =Pilote lamaneur= est le nom par lequel devrait être désigné le marin reçu et commissionné, après des études spéciales, pour entrer dans notre fleuve et en sortir toute espèce de bâtiments.

PLASTER. L'on désigne rarement en français cette toile gommée qui sert à panser les blessures. C'est toujours _plasteur_ que l'on dit au lieu d'=emplâtre=.

PLASTERER. =Plâtrier=. Il est rare que nos ouvriers ne disent pas _plasterer_ au lieu de =plâtrier=.

PLUG (TO). =Taponner=. Terme de construction navale. Ce verbe signifie recouvrir les têtes de clou du pont d'un navire au moyen de petits tapons de bois. Les charpentiers paraissent ignorer le verbe et le substantif correspondants de _to plug_ et de _plug_, car ils disent _ploguer_ au lieu de =taponner= un pont de navire, et _plug_ au lieu de =tapon=.

POCHE, EMPOCHER. Au jeu de billard, l'on imite l'anglais quand l'on dit _poche_ au lieu de =blouse=, et _empocher_ au lieu de =blouser= une bille.

POIGNÉE, BOUTON de PORTE. L'on ne se sert toujours que du mot _poignée_, et pourtant, lorsqu'une poignée de porte est ronde, il serait plus exact de dire =bouton=.

POST-OFFICE. =Poste= ou =poste aux lettres=.

PRESENT. Il s'agit ici de la suscription d'une lettre, d'un billet à faire remettre à sa destination par une autre voie que la poste, et sur l'adresse desquels il n'est pas besoin d'écrire le nom de la ville, attendu que l'envoyeur et le destinataire sont du même lieu. En pareil cas, c'est toujours le mot anglais _present_, que l'on voit figurer. Il serait donc juste, puisque ce genre d'adresse est aussi français, de nous servir des mots =en ville= pour cette suscription, dont nous donnons ici l'exemple:

A Monsieur, Monsieur ---- En ville.

PROCÉDÉS. Se dit dans les cas suivants: user de bons, de mauvais =procédés= envers quelqu'un. Il est aussi synonime de _recettes_. C'est donc erronément que l'on dit: les _procédés_ d'une assemblée, d'une cour de justice, etc., ou bien encore, faire lecture des _procédés_ d'une séance. Dans le premier cas, il faut dire: les =actes= d'une assemblée, d'une cour de justice, et dans le second, faire lecture du =procès-verbal= d'une séance.

PUMPS, =Escarpins=. Souliers à semelle mince et à oreilles. C'est la chaussure de bal.

PUNCH. C'est ainsi que les menuisiers désignent souvent le =repoussoir=, instrument qui sert à chasser les clous plus loin que ne le peut faire le marteau.

PURSER. C'est tout bonnement le =comptable= d'un bateau ou navire à vapeur. Il serait donc plus raisonnable de se servir de ce mot de préférence à _purser_.

PUTTY. Les plâtriers appellent _putty_ la préparation de chaux et de plâtre avec laquelle ils poussent les moulures et les corniches. =Potée= est le nom français de cette préparation.

Q.

QUALIFICATION, QUALIFIÉ, L'acception de ces deux mots est fréquemment faussée. Par _qualification_, l'on entend le =droit d'éligibilité= d'un candidat à la représentation nationale ou municipale, droit qui, selon nos lois, n'est acquis au candidat qu'à la condition d'être propriétaire d'un immeuble non grevé et représentant une valeur spécifiée. Cette condition, c'est le =cens électif=; ainsi, au lieu de tel candidat n'est pas _qualifié_, n'a pas la _qualification_ requise, il sera bien plus logique de dire: tel candidat est ou n'est pas =éligible=. Le cas est à peu près le même à l'égard de l'électeur. Un homme est électeur ou il ne l'est pas; s'il est électeur, il n'y a aucune nécessité de dire, comme le fait l'anglais: c'est un électeur _qualifié_. S'il n'est pas électeur, s'il ne paie pas un cens assez élevé pour avoir le droit de voter aux élections, et qu'il y vote, il est encore moins nécessaire de le qualifier d'électeur _non qualifié_. Il est alors tout bonnement un =faux= électeur.

QUART. L'on fait erreur en se servant de ce mot au lieu de =baril=.

QUERIR. Il y a bien longtemps que ce verbe a été corrompu par les classes laborieuses, car aujourd'hui elles ne cessent de dire: va le _cri_ pour va =quérir= ou va =chercher= quelqu'un. Nos instituteurs seuls sont capables de faire disparaître un jour cette mauvaise manière de prononcer ce verbe.

QUOTATION. =Garniture= et =lingots= métalliques servant à remplir les blancs.

R.

RANK. Meuble d'imprimerie dans et sur lequel on place les casses. =Rang= est le nom français.

RAPPEL, RÉVOCATION. Il arrive souvent que l'on prête à ces deux mots la même signification; exemple: _Rappel_, _révocation_ d'une loi. =Rappeler= une loi veut dire: =faire revivre=, =remettre= cette loi en =vigueur=, tandis que =révoquer= signifie =annuler=, =abroger=.

RECORD. En anglais, ce mot signifie =registre=, =dossier=, =archives=, =pièces=, etc., mais dans notre idiome, il n'est plus usité aujourd'hui. L'ancien droit coutumier s'en servait, mais c'était dans des acceptions toutes différentes; c'est pourquoi les avocats et autres feraient bien de le laisser de côté, attendu qu'ils ont à leur disposition les mots correspondants plus haut cités.

RÉFÉRER. Ce verbe s'emploie dans le sens de =faire rapport=, de =rapporter= une chose à une autre, et de =s'en rapporter= à quelqu'un ou à un ouvrage pour décider sur quelque matière. Exemple: =référer= à la chambre; =référer= un passage d'un livre à un autre passage; =en référer= à quelqu'un pour la décision de quelque chose. Mais l'on fait un anglicisme lorsqu'on dit: _je vous réfère_ à un tel; je _réfère_ ou je _référerai_ à ce livre, etc. Il serait donc sage de remplacer ces expressions vicieuses par celles-ci: Je vous =renvoie= à un tel; je =consulte= ou je =consulterai= ce livre.

RENARD. Les enfants disent _faire le renard_ lorsque, sans permission, ils manquent d'aller à l'école. C'est aux maîtres à leur apprendre que faire l'=école buissonière= est l'expression voulue en ce cas.

RENCONTRER. De la manière dont ce verbe est employé dans ces cas-ci, il donne lieu à des barbarismes: =rencontrer= les dépenses, le déficit, mots traduits littéralement de l'anglais: _To meet

the expenses_, _the deficiency_. C'est =faire face= aux dépenses et =combler= le déficit qu'il faut dire.

ROBRE ou ROBER. Ne se dit qu'au jeu de whist. A tout autre jeu, c'est =partie liée= ou double qu'il faut dire.

RULE. =Filet=, en cuivre ou en acier, dont le typographe se sert pour composer.

RUN OVER (TO). =Remanier= est le mot dont on doit se servir au lieu de _parcourir_, qui est actuellement en usage dans nos imprimeries.

S.

SABOT. Boîte dans laquelle on jette les lettres usées et destinées à être remises au creuset.

SALLE MUSICALE. C'est une mauvaise traduction de _Music Hall_. Comme il n'est pas plus logique de dire _salle musicale_ que _salle dansante_, l'on sera certain d'être exact en disant ou en écrivant =salle de musique=.

SAMPLE. Presque toujours nos marchands se servent de ce terme anglais, tout en en changeant la prononciation, car ils disent un ou des _simples_. Nous croyons, cependant, qu'ils connaissent le mot français =échantillon=.

SAUCE-PAN. =Poëlon=.

SAVONNETTE. Ici encore l'on constate que ce mot est généralement mal appliqué. _Savonnette_ est le morceau de savon ordinairement parfumé et dont la mousse sert à enduire la partie du visage que l'on veut raser, et =pinceau à barbe= est l'objet avec lequel on applique cette mousse.

SCARFING. Mettre des pièces de bois bout à bout et assembler leurs extrémités par le moyen d'entailles. C'est ce que l'on appelle =enter=; mais nos charpentiers de navire ont francisé le mot anglais, et ils disent aujourd'hui _scarfer_ une quille, etc. Il n'y a qu'à leur démontrer le tort qu'ils font à la nationalité en se servant de mots anglais ainsi corrompus, et nous sommes certains qu'ils reviendront bien vite aux dénominations françaises, leur patriotisme reconnu en est pour nous un sûr garant.

SCRAPER. Les ébénistes et menuisiers ne connaissent pas le nom français de cet outil, qui sert à racler le bois; aussi, disent-ils toujours un _scraper_ au lieu d'un =racloir=; _scraper_ au lieu de =racler=.

SCRIPT. =Caractères d'écritures=. Telles sont la _coulée_, la _bâtarde_, la _gothique_, la _ronde_, l'_anglaise_ ou _cursive_, etc.

SET. Mot anglais qui s'applique à mille choses et qui est presque passé dans notre langage. Pour éviter l'ambiguité, nous allons indiquer en anglais les principaux cas où ce substantif est employé, tout en faisant suivre de la traduction: _Set of friends_, cercle d'amis; _set of crockery_, service de vaisselle; _set of studs_, garniture de boutons de chemise; _set of furniture_, assortiment de meubles; _set of tools_, assortiment d'outils.

SHAPE. Ce sont les femmes d'ouvriers qui emploient ce mot anglais pour désigner, soit une =forme= de chapeau, la =taille= ou la =mine= bonne ou mauvaise d'une personne.

SHEERING. Nos marins disent rarement qu'un navire a fait des =embardées=. Ils ont au contraire francisé le verbe _to sheer_, et en disant, comme ils le font aujourd'hui, qu'un vaisseau _a pris une shire_, qu'un vaisseau _shirait_, au lieu de: prenait des embardées, ils ont certainement perdu au change.

SHIFTING. Un chargement de navire a _shifté_, disent les charpentiers et arrimeurs, et pourtant ils savent tous que =désarrimé= est le mot français.

SHIRTING. =Calicot= ou =Coton= blanc.

SHOOTING-STICK. =Décognoir=. Morceau de bois avec lequel on serre et desserre les formes dans les imprimeries.

SIDE-BOARD. =Buffet= est le nom français de cette espèce d'armoire dans laquelle on enferme la vaisselle et le linge de table.

SIDE and FOOT STICK. Grand et petit biseaux. Ce sont les morceaux de bois à l'aide desquels on assujettit des caractères dans un châssis.

SINK. Boîte ordinairement foncée en plomb, avec un trou au milieu pour l'écoulement des eaux, et dans laquelle se lave la vaisselle. =Évier= est le nom français.

SKY LIGHT. =Abat-jour=. Mais sur un navire _sky light_ signifie =écoutille vitrée=.

SLACK. Ce mot anglais est passé dans le langage de tous nos ouvriers et marins, qui disent _slaquer_ au lieu de =larguer= une amarre; donner du _slack_ au lieu de donner du =jeu= à une porte, à un tiroir, etc. Ils disent aussi: les temps sont _slack_ pour: les temps sont =durs=.

SLICE GALLEY. =Coulisse= est le terme français. La coulisse est une petite planche très mince au moyen de laquelle on fait couler sur le marbre une page, un tableau, etc. Les coulisses s'enchâssent dans des galées construites à cet effet.

SLIPPERS. =Pantouffles=. Souliers à semelle mince, sans oreilles, et que l'on ne porte qu'à la maison.

SLUR (TO). =Friser= ou =papilloter=. On dit d'un tirage qu'il =frise=, lorsqu'il manque de netteté, et lorsque l'impression se projette au-delà de l'oeil de la lettre.

SMART. Ce mot anglais, qui signifie badinage, est bien celui dont l'emploi peut jeter le plus de ridicule sur nous, car il ne comporte pas le sens que nous lui donnons d'ordinaire. Lorsqu'on dit: c'est un homme _smart_, toujours nous entendons la capacité, l'habileté, la finesse ou l'esprit de la personne ainsi désignée; pourquoi, alors, ne pas dire de préférence: c'est un homme habile, capable, fin ou d'esprit!

SNACK. Mot anglais qui signifie =manger= un morceau, et nous disons aujourd'hui _faire_, _donner un snack_, au lieu de donner un =repas= ou un =régal=. Nous avons là une des mille preuves que nous tombons dans le ridicule chaque fois que nous remplaçons par une expression étrangère un mot ou une locution de notre langue.

SPARE BALL. Se dit au jeu de quilles pour indiquer qu'en deux boules on les a renversées toutes, et qu'avec la troisième qui reste, on peut encore faire des points en sus des dix déjà faits. _Spare ball_ peuvent en conséquence se traduire par =boule de réserve=.

SPELL. J'ai donné une bonne _spell_ à cet ouvrage, disent bon nombre d'ouvriers; mais ceux qui ne se servent pas de cette locution anglaise emploient d'ordinaire celle-ci: J'ai donné une bonne _secousse_ à cet ouvrage. Inutile de dire que ces deux expressions devraient être rejetées: la première parce qu'elle est anglaise, et l'autre parce qu'elle signifie =prendre son élan= pour mieux courir. J'ai bien, ou j'ai beaucoup =avancé= tel ouvrage, ou toute autre expression analogue pourrait facilement les remplacer.

SPOKE-SHAVE. Outil de charron et de menuisier d'invention allemande. =Plane allemande= est le nom que les Français lui donnent.

SPOT. Au jeu de colombier (_Pigeon-hole_), ce mot indique d'abord la place où l'on met la bille qui sert de premier but; en ce cas, c'est =placer le but= qu'il faut dire; mais lorsqu'il s'agit de tirer pour savoir lequel des joueurs aura la main, le gagnant doit se servir de cette locution: "A moi la =main=," au lieu de: "A moi le _spot_."

SPREE. Le dictionnaire anglais ne reconnaît pas ce terme, que nous croyons appartenir à l'argot américain. Il ne s'en est pas moins glissé dans notre langage, car nous entendons dire bien souvent: Pierre ou Paul est en _spree_, au lieu de Pierre ou Paul =fait la noce=.

STAMP. =Bouche-trou=. Espèce d'étampe dont se servent les cordonniers pour cacher, en l'imprimant sur une semelle, les trous qu'y ont fait les deux chevilles qui la tenaient appliquée sur la forme.

STANDING GALLIES. =Galées dormantes=, sur lesquelles on conserve les matières non à distribuer, ainsi que les lignes de titre, blanc, filets, interlignes, etc.

STARTING. Ce verbe est fréquemment employé par les charpentiers de navire, qui ont pris le soin de le franciser, car il disent: On va _starter_ tel ouvrage, au lieu de =commencer=. Ils disent aussi: les écarts d'un bordage ont _starté_, pour: se sont =éloignés= ou =disjoints=.

STEWARD. =Commis des vivres= d'un navire ou bateau à vapeur.

STEWPAN. =Casserolle=.

STICK. =Composteur=. Outil dans lequel le compositeur typographe place la lettre.

STOCK. =Col-cravate=.

STRAP. Ce mot anglais est très répandu, car toujours l'on s'en sert pour désigner une =mentonnière= de casquette, des =sous-pied=, =courroies=, etc. C'est aux instituteurs qu'appartient le devoir de réformer notre langage sous tous ces rapporte. L'honneur de veiller à la conservation de la nationalité est là qui les y invite.

STRING, HALF-STRING. Ces deux mots se disent au jeu de quilles, et ils signifient, l'un la =grande=, et l'autre la =petite partie=. La grande partie est de trente boules et la petite de quinze.

STUFF. Ce mot est souvent employé au lieu du français =étoffe=.

SWINGNER. Les arrimeurs désignent par ce nom le travailleur qui leur amène pièce à pièce le bois près du navire dont ils ont à faire le chargement. =Flotteur= est le nom français qui correspond à _swingner_.

T.

TEA-BOARD. =Plateau=. Espèce de plat en tôle, en bois, etc., vernissé, dans lequel on sert le thé, le café et les rafraîchissements.

TEA-POT. Ce mot anglais s'emploie souvent au lieu de =théière=.

TEN STRIKE. Se dit lorsque d'une seule boule on a renversé les dix quilles. =Coup de dix= rendraient parfaitement l'idée.

TICKET. L'on se sert quasi toujours de ce mot, et pourtant, =billet= est très bien connu.

TIRETTE. Morceau de fonte qui se glisse sur la petite ouverture pratiquée dans la porte d'un poële pour en diminuer la tire. C'est ce que nous appelons à tort la _petite porte_ d'un poële.

TOAST. Morceau de pain grillé. =Rôtie= est le nom français.

TOW-LINE. Nos navigateurs ne désignent qu'en anglais l'amarre qui sert à remorquer, et dont =amarre de touée= est le nom français.

TOKEN. Terme d'imprimerie, dont =marque= est le nom français. Cette =marque= se fait lorsqu'on trempe le papier qui doit être imprimé, et pour éviter un deuxième comptage, on replie une feuille sur elle-même tous les deux cent cinquante feuilles.

TRANSQUESTIONNER. Ce verbe n'existe pas dans notre langue, mais c'est par lui que l'on a cru rendre le mot anglais _to cross-examined_. Si l'on s'était donné la peine de chercher un peu, l'on aurait probablement trouvé le terme légal français de =contre-interroger= lequel rend parfaitement l'idée de _cross-examined_.

TRIC-TRAC. Espèce de jeu de cartes. Mais par lui nous désignons, à tort bien entendu, le moulinet de bois dont on tire un son aigre et bruyant en l'agitant avec la main, et dont le véritable nom est =crécelle=.

TROUSSEAU et LAYETTE. D'ordinaire nous faussons la signification de _trousseau_, mot qui désigne le linge et tout ce que l'on donne à une fille lorsqu'on la marie ou qu'elle se fait religieuse. Mais lorsqu'il s'agit des vêtements et ustensiles nécessaires à un enfant qui vient de naître, c'est le mot =layette= dont il faut se servir au lieu de _trousseau_.

TRUE BILL. Terme de droit criminel anglais. Ces mots sont quelquefois traduits par nos avocats français, mais le plus souvent d'une manière inexacte. C'est par _vrai bill_ ou _accusation fondée_ qu'ils rendent ce terme anglais, qui veut dire =arrêt de mise en accusation=, arrêt que rend un grand jury lorsqu'il trouve fondée la plainte soumise à sa décision. Ainsi, _accusation fondée_ est loin de rendre cette idée. L'accusation ne peut être reconnue fondée ou non qu'après l'instruction du procès. La même erreur a lieu à l'égard de _no bill_, mots qui, en français, signifient =arrêt de non-lieu=, arrêt que rend un grand jury quand la plainte soumise à sa décision ne fournit pas matière à procès.

TUMBLER. Le mot français =verre= est bien connu, mais _tumbler_, que l'on prononce _tombleur_, nous paraît être plus usité. En ce cas comme en bien d'autres, c'est aux institutions scolaires qu'il incombe de corriger les élèves de cette habitude de se servir de mots anglais inutilement.

TWEED. =Étoffe à pantalon=.

TWO-LINE. Lettres de deux points; elles sont aussi appelées =initiales=; on les nomme encore =lettres montantes=.

V.

VASISTAS. Vître d'une fenêtre, que l'on peut ouvrir sans ouvrir la fenêtre. C'est ce qu'à tort nous appelons =guichet=.

VIN de PORT. =Vin d'Oporto=. _Vin Sherry_, =vin blanc ou de Xérès=.

VOTEUR. Ce mot n'est pas français. =Votant= est le terme qui désigne celui qui vote aux élections ou dans un corps délibérant.

W.

WARRANT. Ce mot est aussi passé dans notre langage, et pourtant nous avons =mandat= qui correspond parfaitement à ce terme. Exemple: _Warrant of commitment_, =mandat= de dépôt; _Warrant of arrest_, =mandat= d'amener; _Search Warrant_, =mandat= de perquisition.

WATER-CLOSETS. Fosses anglaises.

WATER-LOGGED. Vaisseau qui a fait eau.

WATER-POLICE. L'on désigne ce corps sous le nom de _police d'eau_ ou _police riveraine_, mais =police de rade= le désigneraient bien mieux.

WETTING-TROUGH. =Bassine=. C'est le réservoir de l'eau dont on se sort pour tremper le papier.

WINCH. Machine dont on se sert pour élever de grosses pierres ou autres grands fardeaux, et dont =grue= est le nom français.

WRENCH. Clef anglaise.

WRIT. Terme de droit anglais. =Ordonnance=, =ordre=. _Writ of election_, =bref= d'élection.

ERREURS:

Page 13, ligne 21, au lieu de "et," lisez "car".

Page 13, ligne 23, au lieu de "car," lisez "et".

[Transcriber's Note: these errors have been corrected in the text.]

Sources et licence

Texte : https://www.gutenberg.org/ebooks/24045. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.